

ESOS DICHOS SOBRE ANIMALES QUE ANDABAN POR EL CAMPO

Fernando Sánchez Zinny. 2015. La Nación, Supl. Campo, Buenos Aires, 11.04.15, pág. 8.

www.produccion-animal.com.ar

Volver a: [Fauna argentina en general](#)

DESDE EL VIZCACHÓN AL PELUDO O DEL CHIMANGO AL CHARABÓN, TODOS DESPERTARON SIGNIFICATIVOS COMENTARIOS ENTRE EL GAUCHAJE



"Cayó como peludo de regalo"

Además del perro y del gato, del caballo y de la vaca, del burro y de la oveja, de la cabra y del chanco, de la rata y del ratón, de la gallina y del pavo, animales todos a los que cuadra perfectamente el adjetivo "criollo", pues vinieron de ultramar, el gaucho reconocía a unos cuantos animales autóctonos como compañeros de destino, según dan cuenta entrañables testimonios. No entremos en lo de las alimañas, que es largo y rastrero, ni tampoco en el tema de las víboras, que son de temer, pero, por ejemplo, aves como el chingolo, el chorlito, el caburé, el chimango, el carancho, el hornero, la gallineta, la gallareta, el ñandú (cuyo polluelo es el "charabón"), la tijereta, el tero, el zorzal (y su contraparte humilde: el mirlo), el cardenal, el benteveo, el chajá, el pechito amarillo, las cotorras, las perdices y ciertos patos, bastante han contribuido a las imprecisas leyendas nuestras.

Junto a ellos revistaba un puñado de mamíferos notorios y hasta arquetípicos: el puma, el venado, el guanaco, la vizcacha, la mulita, el peludo, el pichiciego, el mataco (o bicho bola), el sapo, el gato montés y el gato pajero, el zorro y el zorrino, la liebre nuestra, la nutria, la chinchilla, el cuí, la comadreja. Claro que hay -y sobre todo había- muchos otros animales. Pero más bien en zonas distantes, no a menudo frecuentadas por el personaje que nos convoca. Sin duda, sabía del pecarí (o "chancho del monte") y del anta (o "gran bestia") y, en especial, del yagareté, pero no eran bichos de encontrárselos como si tal, por ahí. Los citados, en cambio, sí eran visibles y habituales. Sus costumbres y cualidades eran conocidas y eso los convertía en aleccionamiento y en símbolo, como en el caso del hornero, del carancho, del zorzal, de la vizcacha o del peludo.

Dan origen, por ejemplo, a dichos como "No hay que gastar pólvora en chimangos", o "Salga pato o gallareta", esto en el sentido de cualquier cosa, porque al acometer los perros para ayudar al cazador, del bañado, indistintamente, podía salir una u otra ave, o en "Cayó como peludo de regalo", para significar que alguien o algo llegó imprevistamente y causa molestia. Se dice -no me consta- que la frase proviene de que la carne del peludo, dada su condición de carroñero, tiene gusto fuerte y desagradable. Regalarlo, pues, creaba la obligación de alimentar unas semanas al bicho con maíz antes de sacrificarlo, única forma de que resultara sabroso, trabajo adicional impuesto al beneficiado por el obsequio, paradójicamente convertido en perjuicio. Sin olvidar, por supuesto, que "vizcachón" quería decir viejo aparatoso y camandulero, y que "peludo", además de significar borrachera, refería a alguien retraído, tramoyero, ocultador.

Hace años, Eduardo González Lanuza escribió sobre los animales mencionados en el Martín Fierro; en ese trabajo introduce una observación muy curiosa, a la que atribuyo alto valor ilustrativo: Hernández nunca usa la expresión del país para designarlos, sino que se vale de la española equivalente por aproximación. Así, jamás dice puma, sino león, ni tampoco ñandú, sino avestruz, y el yagareté para él es tigre.

Pienso que al hacerlo se limitaba a reproducir el habla gauchesca de su época, de la que un remoto reflejo a veces todavía persiste o se halla impreso, como lo de aquel felino de la tierra que enseñó a Facundo lo que era tener miedo. Y sí, el criollo habló siempre así, siendo amaneramiento posterior la correcta utilización de la palabra específica, aunque fuese también importada. De hecho es "hacerse perdiz" y no "hacerse martineta", y en la toponimia figura -saludable e incongruente- el Tigre con su Delta, este último un mero cultismo para definir con más propiedad a "las Islas".

Volver a: [Fauna argentina en general](#)